

**No. 54994\***

---

**Poland  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation and mutual assistance in the field of prevention of catastrophes, natural disasters and other extraordinary events and elimination of their effects (with annex). Warsaw, 19 July 2002**

**Entry into force:** *21 January 2004 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Polish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 February 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle dans le domaine de la prévention des catastrophes, des catastrophes naturelles et d'autres événements extraordinaires et l'élimination de leurs effets (avec annexe). Varsovie, 19 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *polonais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 1<sup>er</sup> février 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**  
**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów**  
**Ukrainy**  
**o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania**  
**katastrofom,**  
**klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom**  
**oraz usuwania ich następstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
oraz  
Gabinet Ministrów Ukrainy,  
zwane dalej „Stronami“,

zamierzając przyczynić się do rozwijania wzajemnych stosunków w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku;

pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń związanych z rozwojem technologii;

rozumiejąc konieczność współpracy i udzielania wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz w celu umożliwienia szybkiego skierowania grup ratowniczych z wyposażeniem i środków pomocy;

biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Stronom współpraca i wzajemna pomoc w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom oraz usuwania ich następstw;

uzgodniły co następuje:

**Artykuł 1**  
**Definicje**

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

„katastrofa, klęska żywiołowa i inne nadzwyczajne wydarzenie” - zdarzenia spowodowane przez ludzi, siły przyrody lub inne złożone przyczyny, które powodują zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska naturalnego;

„Strona zwracająca się o pomoc” - Strona, której właściwy organ zwraca się do właściwego organu drugiej Strony z prośbą o udzielenie pomocy;

„Strona udzielająca pomocy” - Strona, której właściwy organ spełnia prośbę o udzielenie pomocy właściwego organu drugiej Strony;

„państwo tranzytu” - państwo, przez którego terytorium przemieszczają się grupy ratownicze wraz z wyposażeniem i transportuje się środki pomocy w celu dotarcia na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc lub terytorium państwa trzeciego;

„grupa ratownicza” - zespół specjalistów z kierownikiem na czele, wysłanych w celu udzielenia pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc;

„ekspert indywidualny” – specjalista skierowany w celu udzielenia pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc;

„wyposażenie” - materiały, środki techniczne i transportowe, własne zaopatrzenie grup ratowniczych, psy ratownicze, ekwipunek osobisty oraz przedmioty osobistego użytku członków grup ratowniczych i ekspertów indywidualnych;

„środki pomocy” – dobra materialne przeznaczone do bezpłatnego rozdzielania wśród ludności poszkodowanej w wyniku katastrofy, klęski żywiołowej lub innego nadzwyczajnego wydarzenia.

## **Artykuł 2** **Przedmiot Umowy**

1. Niniejsza Umowa reguluje podstawowe zasady dobrowolnego udzielania pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, zagrażających życiu i zdrowiu ludzi, mieniu lub środowisku naturalnemu, które nie mogą być w pełni lub szybko opanowane własnymi środkami Strony zwracającej się o pomoc. Pomoc jest udzielana na podstawie wniosku.
2. Strony będą współpracować w dziedzinie rozwijania metod i podejmowania działań w celu zwiększenia swoich możliwości w zapobieganiu katastrofom, klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom oraz usuwaniu ich następstw.

## **Artykuł 3** **Właściwe organy**

1. W celu koordynacji działań związanych z realizacją niniejszej Umowy, Strony wyznaczają następujące właściwe organy:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:  
Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji,
  - 2) na Ukrainie:  
Ministerstwo Ukrainy ds. Sytuacji Nadzwyczajnych i Ochrony Ludności przed Następstwami Katastrofy Czarnobylskiej.
2. Właściwe organy są upoważnione do składania i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy oraz do utrzymywania bezpośrednich kontaktów.

3. Strony będą informować się wzajemnie o innych właściwych organach uprawnionych do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy oraz realizacji innych zadań zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
4. Właściwe organy składają wniosek o udzielenie pomocy w formie pisemnej, ewentualnie ustnej. Wniosek złożony w formie ustnej musi być bez zbędnej zwłoki potwierdzony na piśmie.
5. Wniosek, o którym mowa w ustępie 2, określa w szczególności rodzaj, formę, zakres i termin udzielenia pomocy.
6. Właściwe organy szczegółowo uzgadniają zakres i warunki udzielenia pomocy.

#### **Artykuł 4** **Rodzaje pomocy**

1. Pomoc może być udzielona w formie skierowania grup ratowniczych lub ekspertów indywidualnych, wyposażenia, środków pomocy lub w inny odpowiedni sposób.
2. Udzielanie pomocy obejmuje w szczególności prace ratownicze i inne niezbędne, wykonywane podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń.
3. Grupy ratownicze, ekspertów indywidualnych oraz wyposażenie i środki pomocy można transportować drogą lądową, powietrzną lub wodną.
4. Wyposażenie grup ratowniczych powinno być wystarczające do samodzielnego prowadzenia działań ratowniczych w ciągu 72 godzin.

#### **Artykuł 5** **Formy współpracy**

1. Właściwe organy ściśle współpracują w szczególności w następujących kierunkach:
  - 1) doskonalenie systemu wykrywania katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz szybkiego powiadomienia o ich zbliżaniu się lub wystąpieniu na terytorium państwa jednej ze Stron,
  - 2) przygotowanie do udzielania pomocy zgodnie z niniejszą Umową,
  - 3) opracowywanie prognoz, prewencja i usuwanie następstw katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, w formie wymiany doświadczeń praktycznych oraz informacji o charakterze naukowym i technicznym, a także przygotowania szkoleń dla specjalistów, programów i

- kursów specjalistycznych, współpracy odpowiednich instytucji szkoleniowych i organizowania wspólnych ćwiczeń,
- 4) ustalanie przyczyn katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń.
  2. Strony wymieniają informacje o zagrożeniach i następstwach katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, które mogą rozprzestrzenić się na terytorium państwa drugiej Strony. Wymiana informacji obejmuje także przekazywanie wyników pomiarów i prognoz.
  3. Postanowienia niniejszej Umowy stosuje się odpowiednio także przy wspólnych ćwiczeniach.
  4. Właściwe organy mogą zawierać protokoły dodatkowe oraz tworzyć grupy robocze w celu realizacji niniejszej Umowy, zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron.

#### **Artykuł 6**

#### **Przekraczanie granicy państwowej i pobyt na terytorium państwa drugiej Strony**

1. W celu zapewnienia skutecznej pomocy, Strony zobowiązują się ograniczyć do minimum formalności wymagane podczas przekraczania granicy państwowej.
2. Członkowie grupy ratowniczej i eksperci indywidualni, w ramach udzielania pomocy, mogą przekraczać granicę państwową i przebywać na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc na podstawie jakichkolwiek dokumentów poświadczających tożsamość, bez wiz ani zezwoleń na pobyt. Kierownik grupy ratowniczej i ekspert indywidualny, na żądanie odpowiednich służb, okazują zaświadczenia upoważniające do udzielenia pomocy, wydane przez właściwy organ Strony udzielającej pomocy i listę osób wchodzących w skład grupy ratowniczej. Wzór zaświadczenia zawiera załącznik do niniejszej Umowy. W przypadkach nie cierpiących zwłoki skierowanie grup ratowniczych lub ekspertów indywidualnych można potwierdzić za pomocą telefaksu.
3. Grupy ratownicze i eksperci indywidualni przekraczają granicę państwową w przejściach granicznych, a w przypadkach nie cierpiących zwłoki również poza przejściami granicznymi, o czym należy uprzednio poinformować odpowiednie organy ochrony granicy państwowej państw Stron.
4. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio również w przypadkach, kiedy jedna ze Stron jest państwem tranzytu. Właściwe organy wzajemnie informują się we właściwym czasie o tym, że powstała potrzeba tranzytu i ustalają sposób jego realizacji, a także sposób udzielenia wsparcia grupom